

Силабус курсу

Порівняльна стилістика німецької та української мов

Ступінь вищої освіти - другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035.043 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно) (німецька мова і література)

Рік підготовки - 2, семестр - 3

Компонент освітньої програми: вибіркова дисципліна

Кількість кредитів - 4 кредити ECTS

Дні занять: згідно розкладу

Консультації: згідно розкладу

Мова викладання: німецька



Керівники курсу

к. філолог.н., доц. Кебало Микола Степанович,

к. філолог.н., доц. Притолок Світлана Аркадіївна

Контактна інформація: prytoliuk@tnpu.edu.ua, kebalo@tnpu.edu.ua

Опис дисципліни

Метою курсу «Порівняльна стилістика німецької та української мов» є формування у студентів здатності до системного порівняння та використання стилістичних засобів сучасної німецької та української мов у мовленнєвій діяльності, викладанні та при перекладі. Студенти вчитимуться встановлювати взаємозв'язок та взаємозалежність стилістичних засобів на всіх рівнях мовної структури німецької та української мов: фонетичному, морфологічному, лексичному, синтаксичному та семантичному, самостійно аналізувати та порівнювати стилістичні явища обох мов, ставити і розв'язувати навчальні задачі, виявляти і аргументувати особисту позицію. Під час курсу студенти матимуть змогу працювати із текстами різних жанрів та стилів, а також ознайомляться із принципами організації та функціонування стилістичних ресурсів обох мов та особливостями стилістично-адекватного перекладу.

Лекції - 20 год. (денна форма навчання)

Практичні – 10 год. (денна форма навчання)

Самостійна робота - 90 год. (денна форма навчання)

Навчальний контент

	Теми	Результати навчання
Змістовий модуль I		
	Тема 1. Предмет порівняльної стилістики та його завдання. Системи стилів німецької та української мов	Знати предмет і завдання порівняльної стилістики; особливості системи стилів і підстилів української та німецької мов, ключові параметри визначення стилів, особливості використання
	Тема 2. Лексика і фразеологія німецької та української мов в стилістичному аспекті	Знати стилістичну диференціацію словника німецької та української мов; взаємозв'язок літературної та розмовної лексики; особливості німецьких фразеологізмів та особливості їх перекладу українською мовою.
	Тема 3. Граматична структура сучасної німецької та української мов у стилістичному аспекті.	Знати особливості синтаксичної структури речень в німецькій та українській мові; визначати і аналізувати стилістично марковані словотвірні моделі німецької та української мов.
Змістовий модуль II		
	Тема 4. Коротка характеристика фоностилістичних рис німецької та української мов.	Знати стилістичні функції інтонації в окремих стилях мовлення; ритмічні закономірності німецької та української мов; звуковідтворення на основі національних традицій у німецькій та українській мовах.
	Тема 5. Образні вислови та спеціальні лексико-граматичні прийоми у німецькій та українській мовах	Знати тропи (метафора, метонімія) та їх функції в українській та німецькій мовах; види перифраза: евфемізм, літота, гіпербола, іронія; епітети; лексико-граматичні стилістичні прийоми (фігури); види повторів; паралелізм і антитеза; розуміти їх значення і специфіку перекладу
	Тема 6. Короткий огляд функціональних стилів сучасної німецької та української мов.	Знати особливості стилів сучасної німецької та української мов. Впізнавати стиль мовлення і вміти адекватно передавати його при перекладі
	Тема 7. Короткий огляд сучасної метрики в німецькій та українській мовах.	Розуміти особливості стилістики ліричних творів, специфіку перекладу поетичних текстів

Формування програмних компетентностей

Індекс в матриці ОП	Програмні компетентності
ЗК 1.	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 2.	Здатність застосовувати фундаментальні знання у практичних ситуаціях.
ЗК 4.	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 8.	Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 12.	Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні
ЗК 13.	Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
ФК 2.	Здатність до письмової й усної комунікації іноземною мовою.
ФК 3.	Здатність застосовувати основні знання з галузі педагогіки, філології на практиці, здатність оперувати науковою
ФК 7.	Здатність використовувати професійні знання і практичні навички в галузі лінгвістики, літературознавства, методики навчання іноземних мов і культур, зарубіжної літератури
ФК 8.	Здатність знаходити та використовувати інформацію з різних джерел (електронних, письмових й усних) у професійній діяльності.

Літературні джерела

1. Bunting Karl-Dieter. Ratgeber. Stilistisches DeutschTandem Verlag GmbH, Königswinter, 2005. 369 S.
2. Fleischer W., Michel G., Starke G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Frankfurt/M., 1993. 435 S.
3. Göttert Karl-Heinz, Jungen Oliver. Einführung in die Stilistik. München: Wilhelm Fink Verlag, 2004. 288 S.
4. Lysetska N., Heidemeyer V. Stilistik der deutschen Sprache (Vorlesungskurs). Луцьк: РВВ «Вежа» Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2009.
5. Sowinski B. Stilistik: Stiltheorien und Stilanalysen. Stuttgart: Metzler, 1999. 280 S.

6. Бабич Н. Д. Практична стилістика і культура української мови : навч. посіб. / Н. Д. Бабич. – Львів : Світ, 2003. – 432 с.
7. Дудик П.С. Стилiстика української мови / П.С.Дудик. – К. : Видавничий центр «Академія», 2005. – С. 54-99.
8. Іваненко С.М. Інтеркультурна стилістика німецької та української мов. Курс лекцій (німецькою мовою). К.: Національний педагогічний університет імені М.П.Драгоманова, 2011. 174 с
9. Іваненко С.М., Карпусь А.К. Лінгвостилістична інтерпретація тексту. Книжка для викладача (для факультетів іноземних мов університетів і педагогічних вищих навчальних закладів). К.: Вид.центр КНЛУ, 2003. 27с.
10. Ляшенко Т. С. Функціональна стилістика німецької мови: навчальний посібник для студентів / Т. С. Ляшенко. Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2010. 112 с.
11. Мацько Л.І. та ін. Стилiстика української мови: підручник / Л.І.Мацько, О.М.Сидоренко, О.М. Мацько; За ред. Л.І.Мацько. – К.: Вища школа, 2003. – 462 с.
12. Притолук С.А. Навчально-методичні рекомендації для самостійної та індивідуальної роботи зі стилістики / Укладач: канд.філолог.наук Притолук С.А. Тернопіль: ТНПУ, 2015. 80 с.
13. Притолук С.А. Лінгвістичний аналіз художнього тексту. Навчально-методичний посібник/ Укладач: канд.філолог.наук, доц. Притолук С.А. Тернопіль: ТНПУ, 2018. 82 с.
14. Тимченко Є. П. Порівняльна стилістика німецької та української мов = Vergleichende Stilistik der Deutschen und Ukrainischen Sprache : посіб. для студ.-германістів філол. та переклад. відділень вищ. навч. закл./ Є. П. Тимченко. Вінниця :Нова Книга, 2006. 240 с.

Політика оцінювання

- **Політика щодо кінцевих строків та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються нижче (75% від можливої максимальної кількості балів за вид завдання). Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Списування і користування чужими зошитами і матеріалами під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.

- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Модуль 1 (тема 1, 2, 3) , тести, завдання	30
Модуль 2 (тема 4, 5, 6, 7) тести, завдання	30
Модуль 3 (ІНДЗ) завдання	10
Екзамен (теми 1 -7) - тести, завдання	30

До силябусу також готуються матеріали навчально-методичного комплексу:

- 1) Навчальний контент (розширений план лекцій)
- 2) Тематика та зміст практичних робіт
- 3) Завдання для підсумкового контролю (екзаменаційні питання)
- 4) Електронне навчання в системі MODLE